

ADIEUX

FAREWELLS

Poésie de
Henri de RÉGNIER
English version by **Rosa NEWMARCH.**

Musique de
Albert ROUSSEL
Op. 8 N°1

CHANT *Modéré*

p Il est de doux a-dieux au seuil des
There are some dear farewells on thresholds

PIANO *p*

por - tes, Lè-vres à lè-vres pour une heure ou pour un jour; — Le
spo - ken, When lips of o - ther lips take leave For a brief day; — The

meno p

vent em - porte le bruit des pas qui s'é-loignent de la de - meu - re, Le vent rap -
wind bears off the sound of steps re-luc-tant - ly de - part - ing, The wind bears

mf *dim.* *p*

cresc. - porte le bruit des pas du bon re - tour; —
back the sound of steps Glad to re - turn; —

cresc. *f*

Les voi -
Now they

dim.

- ci qui montent les mar - ches De l'es - ca - lier de pier - re blan - che; Les voi - ci qui s'ap -
come, — hast - i - ly climb - ing The stair - way of stone, — I can hear them ap -

p

animez et augmentez peu a peu

- pro - chent Tu marches Le long du cor - ri - dor où frôle Aumur de
- proach - ing. You come, — ad - vancing thro' the hall, Your sleeve rustles a -

chaux le coude de ta man - che Ou ton é - pau - le;
- gainst the white - wash'd pas - sage, Brush'd by your shoul - der;

de plus en plus animé

Et tu t'ar - rê - tes, je te sens Der - riè - re la por - te fer -
 And now you pause, - and I guess Your presence be - hind the clos'd

- mé - e; Ton cœur bat vite et tu res - pi - res Et jet'en - tends, Et j'ou - vre
 port - als; Your throbbing heart, your ra - pid breath, I hear! To meet your

Très animé

vite à ton sou - ri - re La por - te prompte, ô bien ai -
 smile, I run to o - pen The door that parts us, O be -

- mé - e!
 - lor - ed!

en retenant progressivement et diminuant

The first system of the piano introduction features a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a long note at the end. The bass staff has a more active line with triplets. The second system continues the piano introduction with a *poco sfz* marking and a change to 2/4 time. The third system shows a *mp* marking and a change to 3/4 time, with a 12/8 time signature indicated at the end.

Modéré *p*

Il est de longs a - dieux au bord des mers Par de lourds
 And there are long fare - wells be - side the sea, On sul - try

The vocal melody is in the treble staff, starting with a long note. The piano accompaniment is in the bass staff, featuring a steady eighth-note pattern. The tempo is marked *Modéré* and the dynamic is *p*.

soirs où l'on é - touf - fe; Les phares tournent dé - ja dans le crépuscu - le;
 night's 'neath skies oppress - ive; The punctual lighthouse revolves In the falling twilight

poco sf *p*

The vocal melody continues in the treble staff. The piano accompaniment in the bass staff features a steady eighth-note pattern. The tempo is marked *Modéré* and the dynamic is *p*. The *poco sf* marking is present.

mf poco rit. Au mouv! Un peu plus vite

Les feux sont clairs. On souffre. La vague vient, dé-
 The beacons flare. O sorrow! The waves roll in, they

mp *p* *cresc.*

cresc.

-ferle, é-cume — et se re-cu-le Et bat la coque de bois et de fer.
 break and foam, — and drag the shin-gle, And beat up on the planks of the old wreck;

cresc.

Modéré *p*

Et les mains sont lentes dans l'ombre — A se quit-ter —
 Lovers' hands, fast lock'd in the dusk, — And loth to part, —

p *cresc.*

p

— et se re-pren-nent. Le reflet rouge des lan-ternes
 are re-u-nit-ing. The red reflection of the lanterns

p

Farde un pré_sage en sang aux fa_ces in_cer_tai_nes De ceux qui se di_sent a_
Paints as with blood a sign up_on the glimm'ring fa_ces Of those who say fare_

augmentez peu a peu

_dieu aux quais des mers Comme à la croix de carre_fours, Comme au tour_
well be_side the sea; Or at the crossings of the streets, Or at the

_nant des routes qui fui_ent Sous le so_leil ou sous la plui_e, Comme à
place of van_ish_ing high_ways; Un_der the sun, un_der the rain_ Neath the

l'an_gle des murs où l'on s'ap_pui_e, I_vre de tris_tesse et d'a_
shad_ows of walls, where they lean_ Wild with pas_sion, dazed with des_

meno f *retenez un peu p*

mour, pair, En regardant ses mains pour longtemps dé-su-ni-es, Ou pour tou-
And gaze up on their hands That so soon must be parted, Perchance for

ff *dim.* *mp*

-jours e-ver.

p *poco sf* *p* *poco sf* *p*

Lent *p*

Il est d'autres a-dieux en-
Then there are oth-er last fare-

pp

le chant en dehors

-cor—Que l'on é-change à voix plus basse Où, face à face, Anxi-eu-sement, Vie et
wells,— Exchang'd in low-er'd voices. When face to face. Confronting Life—and

pp *mp* *pp*

Mort, Vous vous baisez, debout dans l'ombre bouche à bouche,
 Death, A kiss is giv'n. standing in shadow mouth to mouth,

p *pp*

Comme pour mieux sceller en - cor — Dans le temps et l'éternité —
 As tho' to seal more firmly still, — For time and e - ter - ni - ty, —

mp *p* *rit.*

Plus lent *pp*

— Lèvre à lèvre et de souffle à souf - fle Vo - tre
 — Lips to lips and breath to breath, — Our

pp

dou - ble fra - ter - ni - té.
 two - fold fra - ter - ni - ty.

p *ppp* *rall. e dim.*

INVOCATION

Poésie de
Henri de RÉGNIER
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de
Albert ROUSSEL
Op. 8 N° 3

CHANT *Assez lent* ♩ = 104 *p*

Pour que la nuit soit douce, il fau -
That sweet should be the night, Needs must

PIANO *p*

-dra que les ro - ses, Du jar - din par - fu - mé jus - ques à la mai -
be that the ro - ses Should waft fra - grant scents where our re - treat stands un -

-son, Par la fe - nêtre ou - verte à leurs o - deurs é -
lit, And thro' our o - pen case - ment, that the dark en -

retenez

- clo - ses, Par - fu ment mol - le - ment l'ombre où nous nous tai -
 - clo - ses, Shed per - fume thro' the room where si - lent - ly we

suivez

Ped.

Modéré ♩ = 132

- sons. _____
 sit. _____

très lié

mf

le chant très en dehors

retenez

M. G.

Ped.

Assez lent *p*

Pour que la nuit soit
 That fair should be the

dim. *p*

cresc.

belle, _____ il fau - dra le si - len - ce De la cam - pagne obs -
 night, _____ Let a si - lence un - bro - ken Soft - ly fold the dark

cresc.

mf

_cure et du ciel é - toi - lé, _____ Et que cha - cun de nous en -
 fields and the stars o - ver - head, _____ That you and I may hear our

sempre cresc. *mf*

dim. *p* *3* *retenez*

_ten - de ce qu'il pen - se Re - dit par u - ne voix _____ qui n'au - ra pas par -
 in most thoughts un - spok - en Re - peat - ed by a voice _____ al - though no word is

dim. *p* *suivez*

Modéré ♩ = 132

_lé. _____
 said. _____

mf

retenez

M.G.

Assez lent

p cresc.

dim. *p* *cresc.*

Pour que la nuit soit
But that the night be

mf

belle et douce et soit di - vi - ne Le si - lence et les fleurs ne lui
fair, and sweet, and all di - vine, ——— Si - lence will not suf - fice, nor the

p

suf - fi - ront pas. Ni le jar - din noc - turne et ses ro - ses voi -
flow'rs that per - fume The dim gar - den by night, where pale ro - ses en -

- si - nes, Ni la ter - re qui dort, sans ru - meurs et sans
 .twine, — Nor the hush'd, voice - less earth, where no la - bour - ers

pas; —
 tread; —

Modéré ♩ = 132

dim. *mp espress.*

Un peu plus lent ♩ = 116

p *p* *3*

Car vous seul, bel A - mour, — vous pou - vez, si vous ê - tes Fa - vo -
 Thou a - lone, thou, O Love, — canst still give, if thou be Gracious and

p le chant en dehors

cresc. *mf*

- rable à nos cœurs qu'u - nit la vo - lup - té,
gent - le to us whom thy rap - tures u - nite;

cresc. *mf*

A - jou - ter en se - cret à ces heu - res par - fai - tes U - ne
Wouldst thou crown and make per - fect our joy, then de - cree Yet one

p

Très calme *rall.*

gra - ve, pro - fonde, et su - prê - me beau -
hour more of grave, pro - found, su - preme de -

- té.
light.

pp

Nuit d'Automne

AUTUMN NIGHT

Poésie de

Henri de RÉGNIER

English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de

Albert ROUSSEL

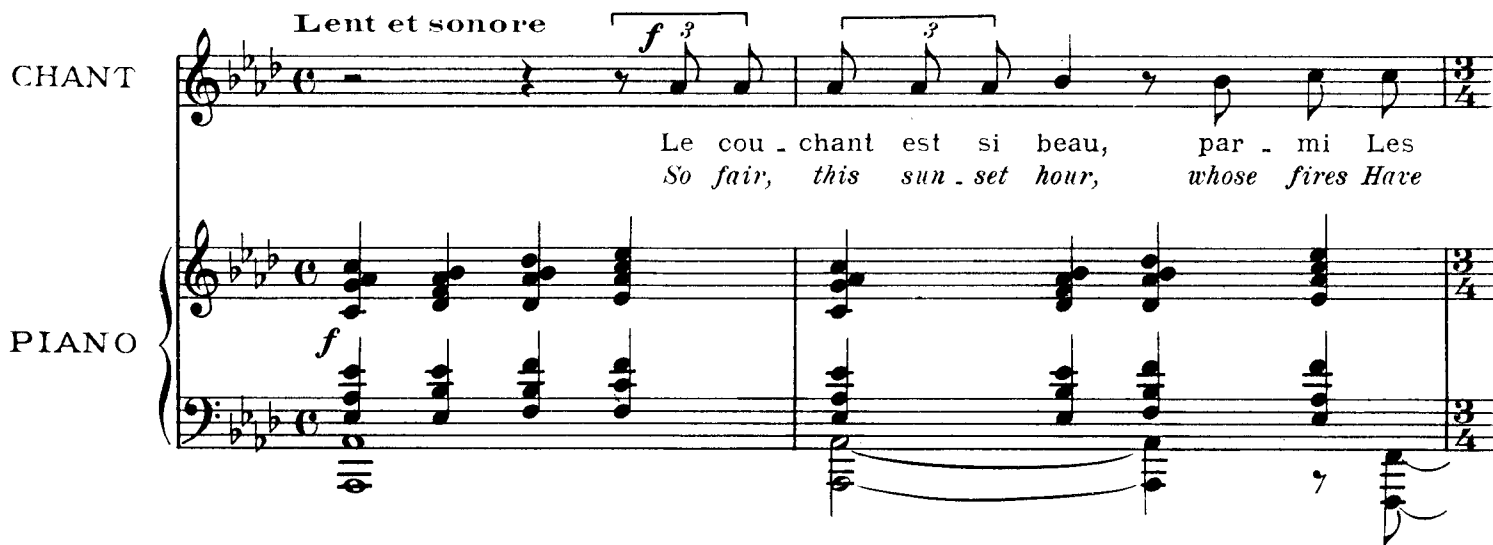
Op. 8 N° 2

CHANT *Lent et sonore*

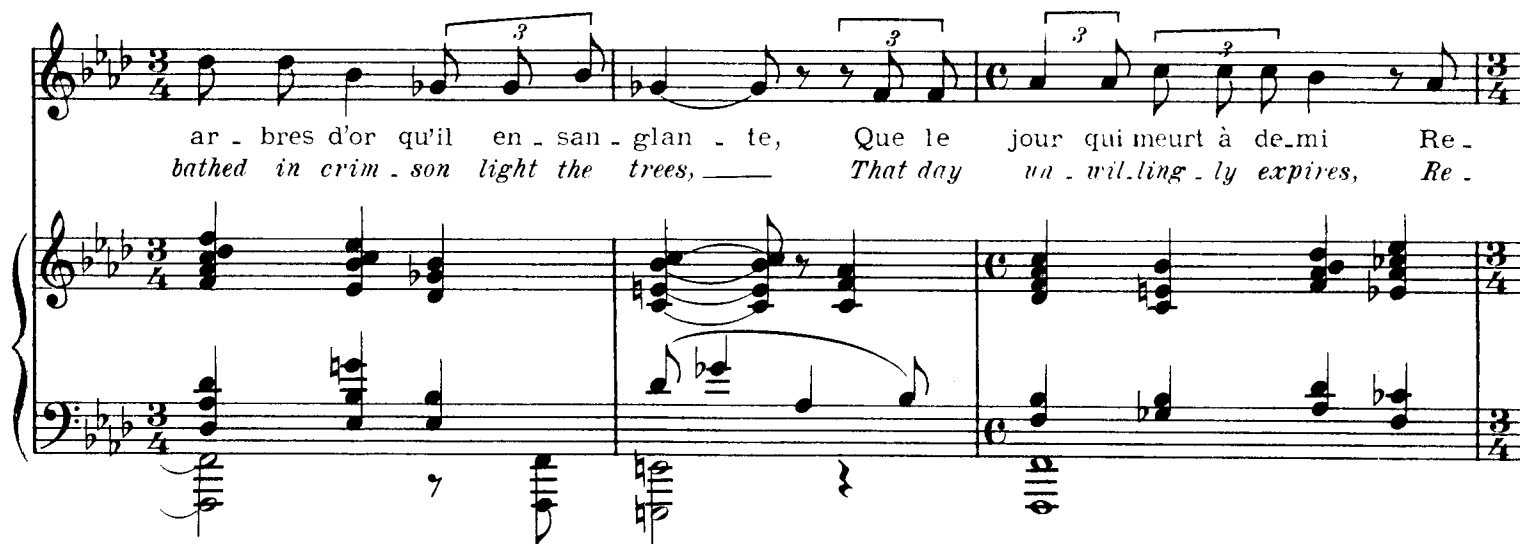
f *3* *3*

Le cou - chant est si beau, par - mi Les
So fair, this sun - set hour, whose fires Have

PIANO *f*



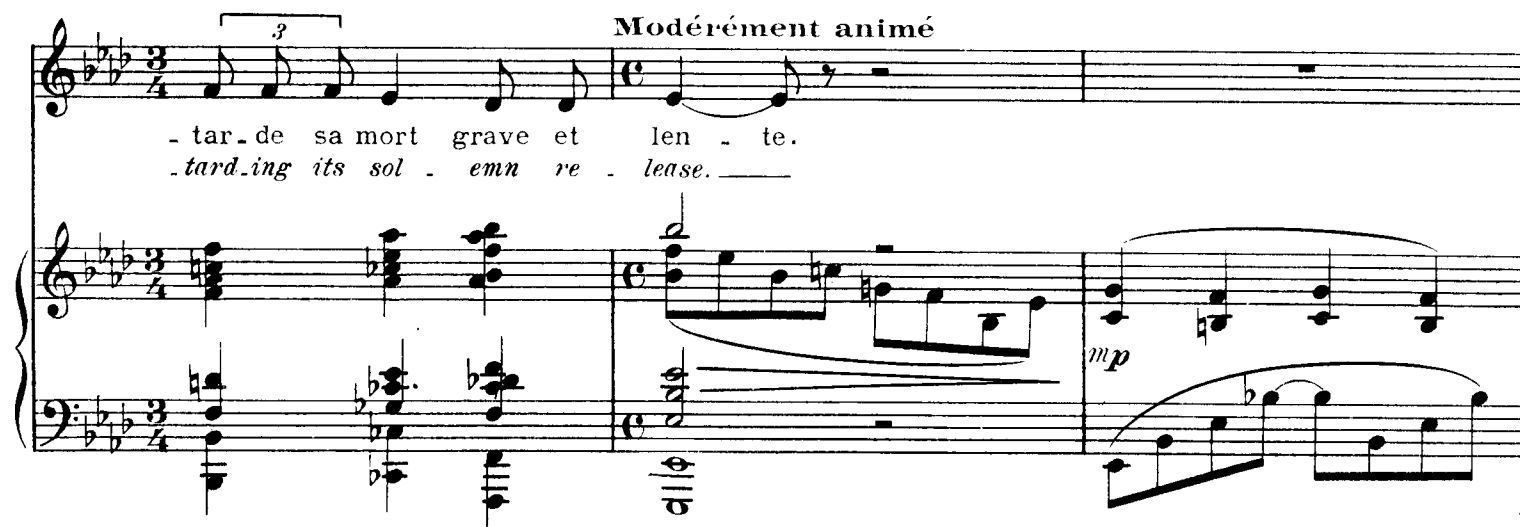
ar - bres d'or qu'il en - san - glan - te, Que le jour qui meurt à de - mi Re -
bathed in crim - son light the trees, — That day un - wil - ling - ly expires, Re -



Modérément animé

- tar - de sa mort grave et len - te.
- tard - ing its sol - emn re - lease. —

mp



Copyright 1921 by

ROUART, LEROLLE & Cie, Editeurs,
29, rue d'Astorg, Paris.

R. L. 11268 & Cie

mp 3

Le crépus-cu-le sur les ro-ses Est si pur, si calme et si
 Twilight is fall-ing on the ros-es. But so soft, so still, like the

Poco rit.

doux, Que tou-tes ne se sont pas clo-ses Et que j'en cueille u-ne pour vous—
 dew, That one flow'r its heart still dis-clos-es, And I have pluck'd it for you.—

Au Mouvt.

pp 3 3 3 3 3 3

Les feuil-les chuchot-ent si bas, Une à une ou tou-tes en-
 The fo-liage is whis-per-ing low, Leaf to leaf, or with ma-ny

-sem - ble, D'arbre en ar - bre qu'on ne sait pas Si tu ris ou si le bois
 voi - ces, Tree re - sponds to tree, I hard - ly know If you laugh, or the wood-land re -

trem - ble La ri - viè - re coule si dou - ce
 - joi - ces And the riv - er is soft - ly flow - ing

en retenant
 En - tre les roseaux bleus des prés, Si dou - ce, si dou - ce, si dou - ce
 Where the rush - es grow lush and deep, So soft - ly, so soft - ly a - flow - ing,

librement
 Qu'on ne sait pas si vous pleu - rez.
 I hard - ly know — if you weep.

rall. *Très lent*

La nuit d'om-bre, de soie et d'or— Du
 Now the night, robed in gold and silk,—The

pp

doux

fond du si-lence est ve-nu-e, Et l'au-
 tem-ple of si-lence un-bars, The au-tumn

retenez un peu

-tomne est si tiè-de en-cor Que tu pour-ras t'emdor-mir
 air is still soft as milk, And you may sleep un-veil'd 'neath the

Au Mouvt

nu-e.
 stars.—

pp

marquez la m.g.

ODELETTE

Paroles de
Henri de RÉGNIER
English version by Rosa NEWMARCH.

Musique de
Albert ROUSSEL
Op. 8 N° 4

CHANT *Modérément animé*

PIANO

f *f* *f* *f* *f* *f*

J'au-
I

-rais pu di-re mon A-mour Tout haut Dans le grand
might have told my love a-loud, Un-shamed, When noon-tide,

cresc.

jour Ar-dent et chaud Du bel é-té d'or roux qui l'exalte et l'en-
proud And radiant, flamed O'er summer's red and gold Enkind-ling de-

cresc.

ff

- ivre Et le dres-se de-bout a-vec un rire à tout é-
 - sire, Bidding Love to be bold. And wake the e- chos with his

- cho! —
 laugh! —

diminuez

Un peu moins animé

p

Red.

mp

J'aurais pu di- re: Mon A- mour est heu- reux, voy-
 I might have boast- ed That my love was thrice-blest: "Now

mf

mp

Cédez Au Mouv! *p*

-ez Son manteau de pour-pre qui traî - ne Jus qu'à ses pieds! —
 see, How his pur-ple robe, fold on fold, — Falls to the knee! —

En retenant un peu

p Ses mains sont pleines De ro - ses qu'il ef - feuil -
 While both hands hold — A wealth of ros - es red, —

Au Mouv!

-le et qui par - fu - ment l'air; —
 — Whose pet - als scent the air. —

Très calme *p*

Le ciel est clair — Sur sa maison de mar-bre
 The skies are fair — A - bove his mar-ble dwell-ing

pp très lié

augmentez un peu

tiè - de Et blanc — et vei - né comme u - ne chair Dou -
place, — All ros - y-white and love - ly Like a face. Wait . .

poco cresc. *dim.*

librement

Au Mouvt

ce aux lè - vres...
ing for kiss - es..."

suivez *pp*

mf

Mais
Not

Assez lent

***p* grave**

non, — Je l'ai vé - tu de bure et de lai - ne;
so! — I choose to clothe my love In hemp - en rags; —

mp *p*

pp

Son man - teau traîne Sur ses ta - lons; — Il passe en sou - ri -
 His cloak drags Touching bare heels; — Un - smil - ing He wanders

- ant à pei - ne Et quand il chan - te, c'est si bas
 on, or lags, — And, if he sings, his voice is low

cresc. et un peu plus clair

Que l'on ne se re - tour - ne pas Pour cueil - lir sa chan - son é -
 And pass - ers - by seek not to know What his strange song may mean, Which

mf

- clo - se Dans le soir qu'elle a par - fu - mé; —
 ris - es Like a flow'r per - fum - ing the night; —

dimin.

p

p

Il n'a ni jar - din, ni mai - son, Et il fait sem - blant d'ê - tre
He owns neither house nor de - mesne, And in ' beg - gars' guise goes a -

3

pp

pau - vre Pour mieux ca - cher qu'il est ai - mé
- rov - ing, To hide his pas - sion from mens' sight.

3

dim.

pp

retenez